

## Dr Kate Sotejeff-Wilson

***Texts that change minds:  
academic editor and translator***

Viitaniementie 16 A 60, FI-40720 Jyväskylä  
+358 44 9977 009  
kate@kswtranslations.com  
VAT/company number: FI24985115

A specialist in academic research publications with over 20 years' experience in translating and editing for an expert, global, English-speaking audience, I am happiest in the space between languages or an intercultural setting. I facilitate writing retreats and three book clubs, write about writing at <http://ridgewritingretreats.com> and about reading at <http://foundintranslation.me>. References available on request, for testimonials see <http://kswtranslations.com>.

### Languages:

**English:** UK native speaker, linguistic revision and editing since 1999

**Polish:** research and study in Warsaw and Poznań, translating since 1999

**German:** worked in Berlin for 3 years, translating since 2005

**Finnish:** registered company in Finland since 2012, translating since 2015

### Memberships:

Qualified Member of the UK Institute of Translators and Interpreters (ITI)  
secretary of ITI Polish network, coordinates ITI German network book club,  
mentor in ITI Medical network

Nordic Editors and Translators (NEaT) vice chair

Finnish Association of Translators and Interpreters (SKTL)

Finnish trade union of language professionals (Kieliasiantuntijat)

European Association of Science Editors (EASE)

Advanced Professional Member, Chartered Institute of Editing and Proofreading (CIEP)

### Freelance translator and editor since 1999:

**From Polish** including for University College London, the universities of Warsaw and Szczecin, the children's nonfiction book by Monika Utnik-Strugała and Anna Ładecka, [Let's go to Italy!](#) (Little Gestalten 2019) and the popular history JM Piskorski, *A Short History of Szczecin* (PTPN 2002).

**From German** including [Ecumenism in the 21st Century: Conditions, Theological Foundations, Perspectives](#) (EKD Text 124), for researchers at the Herder Institute, the University of Veterinary Medicine Vienna, Charité – Universitätsmedizin Berlin, and the Goethe-Institut Finland.

**From Finnish** including Kimmo Katajala et al. (ed.) [Vyborg: Historic Towns Atlas](#) (Atlas Art 2020), for researchers at the universities of Helsinki and Eastern Finland and the Goethe-Institut Finland.

**English academic editing** for researchers in Finland, Germany, Poland and across Europe. Numerous articles, PhDs, and books, including Tuuli Lähdesmäki, Viktorija L.A. Čeginskas, Sigrid Kaasik-Krogerus, Katja Mäkinen and Johanna Turunen, [Creating and Governing Cultural Heritage in the European Union](#) (Routledge 2020) and Anna Ovaska, [Fictions of Madness: Shattering Minds and Worlds in Modernist Finnish Literature](#) (University of Helsinki 2020).

**Teacher of English to speakers of other languages 1999–2015, including:**  
**[Mölnlycke Health Care, Mikkeli](#) 2012–2015**

Teaching professionals at the Finnish manufacturing centre of this global medical devices company. Advising staff on writing procedural documentation and reports in English for their wound care products.

**UK Programme Director, [Action Reconciliation Service for Peace](#) 2004–2007**

Management of international gap year volunteers, publicity, networking, EU and national fundraising, budget management for the UK operations of this German-based NGO. I established new partnerships, including with mental health NGO Mind and disability projects in Poland and the UK.

### **Education and training:**

**2020 Chartered Institute of Editing and Proofreading**

Fiction editing course.  
Medical editing course.

**2020 College of Media and Publishing**

Level 4 copywriting course: certificate with distinction.

**2016 YKI ylin taso, Kielitutkintotoimikunta**

Qualification of proficiency in Finnish.

**2011 BTh (1<sup>st</sup>, Hons.) Christ's College, University of Cambridge**

Pastoral theology studies including academic tutoring and chaplaincy. Placement in end-of-life care at [Arthur Rank Hospice](#). Dissertation on mental health and spirituality, results shared e.g. in the paper "Memories held by God – and whom else?" at the Durham [Spirituality, Theology and Mental Health](#) conference for healthcare professionals, researchers, and chaplains, September 2010.

**2005 Großes Deutsches Sprachdiplom, Goethe-Institut**

Qualification of proficiency in German.

**2005 PhD in Polish History at SSEES, University College London**

18 months archival research in Poznań, Warsaw, and Berlin. Polish Government, UK AHRB, and Institute of Historical Research scholarships. Research assistant in AHRB project: archive research, sourcing, and translating texts from Polish, German, and Latin, compiling bibliography for Poland, published in Wendy Bracewell (ed.), [Orientations: An Anthology of East European Travel Writing, ca. 1550–2000](#) (CEU Press 2009). Wendy Bracewell & Alex Drace-Francis (ed.), [A Bibliography of East European Travel Writing on Europe](#) (CEU Press 2008).

**1998 MA (1<sup>st</sup>, Hons.) Polish & History, University of Glasgow**

Including translation studies and a year at the University of Warsaw.

I use Trados Studio 2021, MemoQ 2021, a MedDRA licence and Adobe Acrobat Pro; hold professional indemnity insurance; and am ISO 17100:2015 qualified.